

Übersetzung

Sehenswürdigkeiten und Geschichte der Lutherstadt Wittenberg

Stand 17.01.2018	
Deutsch	Englisch
95 Thesen	95 Theses
Abläss	indulgence
Abzug der sowjetischen Truppen	withdrawal of Soviet troops
Alaris Schmetterlingspark	Alaris Butterfly Park
Altes Collegium	Old College
Altes Jungfernrohrwasser	Old Virgin Piped Water
Altes Rathaus	Old Town Hall
Altstadt	old town
Amselgrund	Amselgrund
Andreasbreite	Andreasbreite
Apotheke	pharmacy
Arche (Gewässer wurden mit Hilfe sogenannter Archen, Holzkonstruktionen, in die Stadt geleitet)	'ark' (wooden trough used to transport river water into the town)
Panorama LUTHER 1517 von Yadegar Asisi	Panorama LUTHER 1517 by Yadegar Asisi
Askanier	House of Ascania
Auflösung der Klöster	dissolution of monasteries, suppression of monasteries
Augsburgische Konfession	Augsburg Confession
Augusteum	Augusteum
autofreie Siedlung	car-free housing estate
barrierefrei	accessible
Bastion Cavalier	Cavalier Bastion
Bastion Tauentzien	Tauentzien Bastion
Batteriestein	Battery Stone
Begräbnisstätte der Professoren [Schlosskirche]	last resting place for prominent scholars
Bronzetür [Schlosskirche]	bronze door
Bughenhagenhaus	Bughenhagen House
Bunkerberg	Bunker Hill
Campingplatz Marina-Camp Elbe	Marina Campsite
Casinogarten	officers' mess garden
Christine-Bourbeck-Haus	Christine Bourbeck House
Clack Theater	Clack Theatre
Colleg Wittenberg	Colleg Wittenberg
Cranachhaus	Cranach House
Cranach-Hof, Markt 4	Cranach Courtyard, Markt 4
Cranach-Hof, Schlossstraße 1	Cranach Courtyard, Schlossstrasse 1
Cranach-Höfe	Cranach Courtyards
Deckengemälde	ceiling paintings

Stand 17.01.2018	
Deutsch	Englisch
Denkmal der Befreiung	Liberation Monument
Denkmalschutz: 1) unter Denkmalschutz gestellt 2) unter Denkmalschutz stehendes Gebäude	heritage conservation: 1) placed under a preservation order 2) listed building
Drachenkopf [Spitzname vom Elbtor]	'Dragonhead'
E-Bike-Ladestation	electric bike charging point
Einfamilienhäuser der Betriebsleiter [Piesteritz]	managers' detached houses
Einkaufszentrum Arsenal	Arsenal Shopping Centre
Elberadweg	Elbe Cycle Route
Elbtor	Elbe Gate
Elstertor	Elster Gate
Elsterturm	Elster Tower
Elstervorstadt	Elster Suburb
Entfestigung	defortification
Eunike Park	Eunike Park
Ev. Stadtkirche St. Marien	St Mary's Protestant Church (also known as Town Church)
Evangelische Akademie	Protestant Academy of Saxony-Anhalt
Exerzierhalle	Exerzierhalle ('drill hall') – arts and conference venue
Fahrradparken	cycle parking
Fauler Bach	Fauler Bach
Festungsvorfeld	glacis
Fischereivorstadt	Fishing Suburb
Franziskanerklosterkirche	Franciscan Monastery Church
Friedrich der Weise	Frederick the Wise
Friedrich III von Sachsen	Frederick III, Elector of Saxony
Fronleichnamkapelle	Corpus Christi Chapel
Garnisonsstadt	garrison town
geschlossenes Ensemble [Piesteritz]	self-contained architectural ensemble
Geschütz [Elbtor]	artillery
Grüngürtel	green belt
Handel mit Ablassbriefen	sale of indulgences
Hauptpost	post office
Haus der Geschichte	House of History
Historische Stadtinformation	Historical Town Information Centre
historisches Bürgermeisterzimmer	historical mayor's office
Hochbunker	above-ground bunker
Hochschule Düsseldorf [Entwurf der Stege]	Düsseldorf University of Applied Sciences
Hohn- und Spottbild auf die jüdische Religion	relief mocking the Judaism
Holzmarktbrunnen	Wood Market fountain
Hornwerk	hornwork
Hundertwasserschule	Hundertwasser School
IBA Stadtumbau 2010	IBA Urban Redevelopment Saxony-Anhalt 2010 (regional construction exhibition)

Stand 17.01.2018	
Deutsch	Englisch
Kaiser Wilhelm I.	Emperor William I of Germany
Kapelle zum Heiligen Leichnam	Corpus Christi Chapel
Katholische Kirche St. Marien	St Mary's Catholic Church
Kavalierekaserne	Cavalier Barracks
Kegeldach [Elbtor]	conical roof
Kircheninventar	ecclesiastical items
König Friedrich Wilhelm IV	King Frederick William IV of Prussia
Kreuztor (Elstertor)	Cross Gate
Kriegsgefangene (Sowjetischer Ehrenfriedhof)	prisoners of war, POWs
Kurfürst August	Elector Augustus
Kurfürst Johann Friedrich	Elector John Frederick
Ladesäule Pkw	charging point for electric vehicles
LEUCOREA, Alte Universität	Leucorea (old university)
leukos oros (griechisch „weißer Berg“)	leukos oros (Greek 'white mount')
Luthereiche	Luther Oak
Luthergarten am Lutherhaus	Luthergarten at Luther House
Luthergarten Andreasbreite	Luthergarten Andreasbreite
Luthergarten Neues Rathaus	Luthergarten New Town Hall
Lutherhaus	Luther House
Lutherstube	Luther's Parlour
Lutherweg	Luther trail
Mahnmal an der Stadtkirche Wittenberg	monument outside St Mary's Town Church
Malschule	School of Painting
Markt	market square
Marktbrunnen	fountain on the market square
Mauerwache	wall guard
Melanchthonhaus	Melanchthon House
Muths Grund	Muths Grund
Mutterkirche der Reformation	'mother church' of the Reformation
Nationaldenkmal der Reformation	national memorial to the Reformation
Neogotik [Katholische Kirche St. Marien]	Gothic Revival architecture
neogotische Gestalt des Innenraums [Schlosskirche]	Gothic Revival interior
Neue Sachlichkeit [Piesteritz]	New Objectivity
Neues Collegium	New College
Neues Jungfernröhrwasser	New Virgin Piped Water
Neues Rathaus	New Town Hall
Offizierskasinogarten	officers' mess garden
Parkhaus Pkw	multi-storey car park
Parkplatz Bus	coach park
Parkplatz Pkw	car park
Paul-Gerhardt-Akademie	Paul Gerhardt Academy
Phönix Theaterwelt	Phoenix Theatre
Piesteritzer Werkssiedlung	Piesteritz Workers' Estate (garden city)
Predigerseminar	Protestant Seminary
preußischen Kaserne	Prussian barracks

Stand 17.01.2018	
Deutsch	Englisch
Pulver [Elsterturm]	gunpowder
Ratsarchiv	Council Archive
Ratssitzungsstube	council chamber
Reformationsgeschichtliche Forschungsbibliothek	Research Library for Reformation Studies
Reformationsjubiläum 2017	Reformation Jubilee 2017
Reihenhäuser [Piesteritz]	terraced houses
Rote Armee	Red Army
Schafott [Altes Rathaus]	scaffold
Schlosskirche	All Saints' Church (also known as Castle Church)
Schlosskirchenensemble	Castle Church Ensemble
Schlossstor	Castle Gate
Schlossvorstadt	Castle Suburb
Schlosswiese	Castle Meadow
Schmalkaldischer Krieg	Schmalkaldic War
Schutzwall	protective barrier
Schwanenteich	Swan Lake
Futurea Science Center	Futurea Science Centre
Siebenjähriger Krieg	Seven Years War [kein Apostroph]
Sockel [Denkmal]	plinth
sowjetische Armee	Soviet army
Sowjetischer Ehrenfriedhof	Soviet Cemetery of Honour
Stadtbäche	town streams
Stadtgraben	moat
Stadthaus	Stadthaus – arts and conference venue
Stadtkirche	St Mary's Protestant Church (also known as Town Church)
Städtische Sammlungen	Municipal Collections
Stadtmauer	town wall
Stadtschreiberei	scribe's office
Stadttor	town gate
Stege (verspiegelte, sich kreuzende Stege)	walkways (overlapping walkways with a reflective surface)
Steuerstube	tax office
Stickstoffwerk [Piesteritz]	nitrogen plant
Stiftung Christliche Kunst	Christian Art Foundation
Stiftung LEUCOREA	LEUCOREA Foundation
Stiftung Luthergedenkstätten	Luther Memorials Foundation
Südlicher Stadtgraben	southern moat
T-34 Panzer	T-34 tank
Thesentür	Theses Door
Tierpark	zoo
Tischgespräche	'table talks'
Tourist-Information	Tourist Information Centre
Trauzimmer	wedding room
Turmaufsätze [Stadtkirche]	towers' octagonal caps
überwölbte Durchfahrt [Elbtor]	vaulted passage
Umbettung [Sowjetischer Ehrenfriedhof]	reinterment

Stand 17.01.2018	
Deutsch	Englisch
UNESCO-Welterbe	UNESCO World Heritage Site
Universitätspark	University Park
Vorstadt	suburb
Wall	ramparts
Wallanlagen	ramparts
Wallanlagenrundweg	ramparts tour
Wandel- und Gelehrtengarten <i>[Universitätspark]</i>	'garden of change and scholars'
Weltkrieg, Erster	World War I
Weltkrieg, Zweiter	World War II
Weltkulturerbe	World Heritage Site
Wilhelm-Weber-Haus	Wilhelm Weber House
Wittenberger Altstadt	Wittenberg's old town
Wittenberger Burg	Wittenberg Castle <i>[burned down in 1760]</i>
Wittenberger Röhrwasser	water supply system for Wittenberg
Schloss Wittenberg	Wittenberg Castle
Wittenberger Universität	University of Wittenberg
Wohnmobilstellplatz	camper van site
Zentraler Besucherempfang:	Visitors Reception Area
Zentraler Busbahnhof <i>[ZOB]</i>	central bus station
Zeughaus	Zeughaus ('the Armoury')
Zwangsarbeiter <i>[Sowjetischer Ehrenfriedhof]</i>	forced labourer

Oxford Spelling

Ziel ist die Verwendung von „Oxford spelling“. Dies ist eine neutrale, internationale Form der englischen Sprache. Ihr Hauptmerkmal besteht darin, dass sie manche typisch britische Schreibweisen wie „colour“ und „theatre“ mit der „-ize“-Form von Verben („privatize“ statt „privatise“) kombiniert. Dadurch genießt sie eine breitere internationale Akzeptanz als „reines British English“, das hauptsächlich in britischen Zeitungen und Zeitschriften, aber nur selten in Büchern, verwendet wird. Siehe auch unten Plädoyer für die Verwendung von „Oxford spelling“.

Übersetzer

Chris Abbey, Russenstr. 26, D-04289 Leipzig,

Tel: +49 (0) 341 4419821, Mobil: +49 (0) 162 2195935

Mail: chris@abbey.at

Falls der Übersetzer selbständig angefragt/beauftragt wird, erfolgt dies auf Rechnung des Auftraggebers und wird nicht durch die Lutherstadt Wittenberg Marketing GmbH bezahlt.

Anmerkung

In [...] steht manchmal die Verwendung als interne Erklärung.

Wenn in der englischen Übersetzung noch ein Zusatz in (...) dahinter steht, sollte dieser auch im Text dahinter geschrieben werden.

Ansprechpartner

Bei weiteren Anmerkungen, Bedarf an weiteren Übersetzungen oder Fragen wenden Sie sich bitte an die Lutherstadt Wittenberg Marketing GmbH – hier liegt die Masterdatei – vorzugsweise unter der Email

marketing@wittenberg.de

Tel. 03491-419 260

Der interne Ansprechpartner der Stadtverwaltung der Lutherstadt Wittenberg ist Stephan Schelhaas (Email: stephan.schelhaas@wittenberg.de)

Hintergrundinformation: Plädoyer für die Verwendung von Oxford English

Ist nicht Englisch gleich Englisch?

Nicht ganz. Es gibt auf der Welt verschiedene Arten der englischen Sprache.

Müssen wir uns überhaupt für eine Sorte entscheiden?

Wenn ein Verlag, eine Institution oder ein Museum regelmäßig auf Englisch veröffentlicht, ist es natürlich sinnvoll, sich für eine Sorte Englisch zu entscheiden und sie konsequent anzuwenden.

Einverstanden. Aber welche Sorte käme dann für uns infrage?

Wahrscheinlich British English oder US English – das sind die beiden Arten, die in der nördlichen Hemisphäre am meisten verbreitet sind.

Was ist der Unterschied zwischen British English und US English?

Bekanntlich ist die Aussprache verschieden. Und im umgangssprachlichen Bereich gibt es große Unterschiede bezüglich der Vokabeln bzw. der Grammatik. Aber im schriftlich-akademischen Bereich sind diese beiden Arten von English zu 97% deckungsgleich. Mit Ausnahme von ein paar wenigen grammatikalischen Feinheiten und Formulierungen, beschränken sich die Unterschiede auf die Schreibweisen von bestimmten Wörtern.

Zum Beispiel

British English	Oxford spelling	US English
theatre	theatre	theater
colour	colour	color
organisation	organization	organization
realise	realize	realize
recognise	recognize	recognize

Moment mal – was hat dieses Oxford spelling auf sich?

Oxford spelling ist eine neutrale, internationale Form der englischen Sprache. Ihr Hauptmerkmal besteht darin, dass sie manche typisch britische Schreibweisen wie „colour“ und „theatre“ mit der „-ize“-Form von Verben („privatize“ statt „privatise“) kombiniert. Dadurch genießt sie eine breitere internationale Akzeptanz als „reines British English“, das hauptsächlich in britischen Zeitungen und Zeitschriften, aber nur selten in Büchern, verwendet wird.

Wie kommt das?

Der Verlag Oxford University Press ist nicht nur im wissenschaftlichen Bereich, sondern im internationalen Verlagswesen sehr einflussreich. Inzwischen wird Oxford spelling auch durch UNO-Organisationen wie zum Beispiel die WHO (Weltgesundheitsorganisation), die ITU (Internationale Fernmeldeunion), die ILO (Internationale Arbeitsorganisation) und UNESCO empfohlen. Sie wird auch durch die ISO (Internationale Organisation für Normung), die WTO (Welthandelsorganisation), das Internationale Komitee des Roten Kreuzes, den WWF, Amnesty International und das World Economic Forum benutzt.

Gut, Oxford English scheint tatsächlich international anerkannt zu sein! Aber warum hat der Verlag Oxford University Press sich für Varianten wie „organize“ statt „organise“ entschieden?

Weil das Suffix der griechischen Wurzel „-izo“ entspricht. Übrigens, die Vermutung, dass Schreibweisen wie „organize“, „privatize“ usw. aus den USA kommen, ist falsch. Das Suffix „-ize“ wird in Großbritannien schon seit dem 15. Jahrhundert verwendet.

Das heißt, wenn man Oxford spelling einsetzt, wendet man eine international anerkannte Form der englischen Sprache an (und muss sich nicht für bzw. gegen die USA oder Großbritannien entscheiden!)?

Richtig!

Hat Oxford spelling noch andere Vorteile?

Ja, die Verwendung von Oxford spelling und der dazugehörenden Grammatik wird im Buch „New Oxford Style Manual“ genau erklärt. Auch Satzregeln (wie Musiktitel zum Beispiel gesetzt werden sollten, wann Begriffe kursiv oder in Anführungsstrichen geschrieben werden sollten, usw.) werden hier verdeutlicht. Bei Unsicherheiten hat man also ein tolles Nachschlagewerk an der Hand. Alle Kollegen – Forscher, wissenschaftliche Mitarbeiter, Musikautoren, Übersetzer – ziehen dann am gleichen Strang und bewahren dadurch einen Teil der „corporate identity“ ihrer jeweiligen Einrichtung. Außerdem gibt es das kleinere „New Oxford Spelling Dictionary“, in dem alle Schreibweisen und auch die „amtlichen Silbentrennungen“ (Grafiker aufgepasst!) aufgelistet werden.

Chris Abbey, Januar 2018